

KANTES DE AMOR EN LADINO. Dedicado a Rita Gabbai-Tazartès, poetisa. Letra de las canciones: Rita Gabbai. Música: Horacio Lovecchio. Voces: Mónica Monasterio, Rita Gabbai y Horacio Lovecchio. Sonido y Estudio de grabación: Spitval audio; diseño: Spitval audio y Sangó. Soto del Real (Madrid), 2010. Depósito legal: M: 25570-2010. horalove@gmail.com, mlmont@teleline.es, www.sangomusica.es (Dirección postal: Apartado: 54072, 28080-Madrid, España)



*El amor es una sentella divina. Kantar el amor
es rengrasiar los sielos por la koza la mas
presioza ke regalaron al mundo.*
(Rita Gabbai-Tazartès)

El presente trabajo tiene la originalidad de mostrar un avance en la creación de modernos textos de autor en judeoespañol, en paralelo a los habituales repertorios de fraseología, romances y cuentos de la tradición oral, ejercicio siempre valioso y bien cuidado en la perpetuación de este tesoro de la lengua sefardí. Pero en la grabación de *Kantes de amor en ladino* se ha aprovechado la calidad inspirada de la actual poetisa griega **Rita Gabbai-Tazartès**, hasta el punto de haber merecido que sus entregas sean musicadas, interpretadas y grabadas en una labor conjunta de excelencia. Y es que en la continuidad, valoración y publicidad de la poesía actual en sefardí, estos *Kantes* comienzan a llenar un vacío e imaginamos que tal creación producirá felizmente el efecto contagioso de la continuación esperada.

La profesionalidad acoplada en las voces queda demostrada al sumar la exquisita interpretación de **Mónica Monasterio**, la veracidad de la propia **Rita**, más la inspirada partitura del músico **Horacio Lovecchio**. Pero en esta conjunción artística, **Mónica** y **Horacio** llevan más de 17 años y este es el sexto CD, habiendo precedido trabajos anteriores, como las grabaciones de *A las orillas del Bir. Canción Sefardí* (1996), *Sefarad XXI. Cantares del Avenir* (1999), *Luvia. Rain* (2002), *Almendrikas y Piniones* (2005) y *Vedegrís. Kantes del Mediterráneo* (2008), sobre tradición oral y la obra creativa de poetisas vivas como Margalit Matitiahú, Beatriz Mazliah y Matilda Koen Sarano, y de Rabino Bejarano, del XIX y XX. Actualmente tienen entre manos un proyecto alentador sobre *La España que marchó y la que quedó*, que aguardamos con ilusión.

La inspiración cabal de la sensible **Rita** se muestra aquí en 21 poemas breves, cercanos a la expresión familiar, animados de diversas variaciones y circunstancias en la experiencia del recorrido amoroso, donde se vive el atractivo, el deseo, la entrega, toda una red de sentimientos sin que falten, a veces aparentemente, casos no resueltos en la duda y con derivación dolida. Y todo ese poemario se nos da encofrado en una deliciosa, intimista, coloquial y viva lengua sefardí, que de paso viene a demostrar su estado de muy buena salud. Y, para ser justos y agradecidos, lo debemos a la dedicación inspirada, creíble y valiente de creadoras como **Rita**, en

esa opción de elegir ahora esta lengua entrañable de tantas comunidades sefardíes esparcidas por doquier y que encontrarán tal creación poética integrada con pleno derecho dentro de la más variada poesía culta actual.

Siguen los 21 títulos con un desarrollo que nunca pasa de 20 versos cortos y directos. Nos permitimos avanzar de cada uno los cuatro primeros, arriesgada selección que invita a hacerse con el disco para reforzar la versión textual plena y para ganar en el sentido auténtico, gozoso e integral:

1. Deshame tokarte.

Deshame tokarte.
De mi amor no douvdas,
ya lo sé...

2. Mi suerte.

No te eskondes mi suerte
Ke ya te vo topar.
Kuando mas tu korres...

3. Despertate.

Despertate, mi amor.
Avre tus ojos
Solo un punto...

4. Solo en ti.

En tu alma la lumbre de amar
En tu corazon el dono de perdonar...
En ti se topa la fuerza de pensar

5. Aviastina.

La mia vizina
sinyora Sarina
de día i de tadre...

6. Mandado.

A la luna enkomendi
Ke entre hoy por tu ventana
I que muncho avagar...

7. Ay djente.

Ay djente
ke vienen al mundo

savidos...

8. Luvya.

Luvya bendicha, regalo del syelo
me plaze beverte kon boka avyerta
salyendo alegre a verte en mi
guerta...

9. Mi Musa Buena

(Muza kayada)
Deke mi muza buena
no puedo más kantar...

10. Dezeo.

Ven
ke te kyero.
Bésame...

11. Esto enamorada.

No me digas kozas tristes.
Alegría es lo que quiero.
Dame risas i más nada...

12. Te prometo de ver rozas.

Entra kerido kon mi
al camino estrecho de la vida.
Vendrad yeno de espinas es...

13. A Abramiko.

Abramiko regalado
vino tyempo de pensar
ke los anyos pasan presto...

14. Ermana soledad.

Ermana soledad
Kuantas veces en las oras
De la falsa felisidad...

15. Kuando Nona se vistia.

Kuando Nona se vistia
para ir a vijitar
era una storya entera...

16. El Amor.

Asyende i kema
toma por fuerza
deguele y karesa...

17. Avrites la puerta.

Avrites la puerta

de mi guerta y entrates
sin demandar...

18. Savor amarga.

Pekado y manziya
por los bezos
ke no se dyeron...

19. Selo.

Me selo de los pasharos
ke bolan deskuidados
ke kantan en los arvoles...

20. Me ama, no me ama.

Margarita del kampo
no t'espantes ke no arankare.
Tus fojas, kuryoza de saber...

21. Ojos.

Ay ojos
hermosos
ke avlan de amor...

Cada uno de los títulos, a texto pleno, bien vale la agradecida labor del comento escolar, de modo que se consiga un centón de historias vivas y percutientes con buena carga de matices plurales y expresiones galanas. Todo ello implementado con la audición emocionada de una lengua familiar con más de quinientos años de vida y que sigue abierta a la cotidianidad en sus diálogos, cuentística y tradiciones cumplidas, junto al patrimonio común romancístico y paremiológico; y, en nuestros días, se suma en buena hora la creación de textos poéticos, editados y musicados en espléndida labor de conjunto.

Queda así comprobada la gozosa realidad de que tal vía de actual creación poética anda cultivada en Grecia en el taller selectivo de la inspirada **Rita Gabbai-Tazartès**, cuya calidad ha merecido la trasferencia a la vida cultural actual y ello gracias a la recreación musical en las partituras trabajadas del renombrado **Horacio Lovecchio** y a la exquisita interpretación en la voz de artista consumada que es la de **Mónica Monasterio**, sin que falte la participación vocal del compositor y de la propia **Rita Gabbai**, como se adelantó.

Ya constatamos la intensa dedicación de **Mónica** y **Horacio** a la creación actual de **Rita** y, antes, a obra poética de muy dignos precedentes. Lo que tal vez ignoramos es que muestras como las citadas también han surgido, con certeza, en comunidades sefardíes de otros países europeos; en núcleos activos del Magreb, en los Estados Unidos de Norteamérica y en el mismo Israel. Realidad que anima a la

obligada localización y acopio con el fin de preparar la consiguiente antología comparada.

Como testimonio de lo que ha supuesto a los artistas difusores **Mónica Monasterio** y **Horacio Lovecchio** manipular y recrear los textos de **Rita Gabbai-Tazartés**, citamos el elogio y homenaje que dedican a la autora en el libreto:

“Quinientos años después de la salida de la lengua sefardí de España, Rita Gabbai comienza a escribir poesía en Ladino. Musicalizamos sus textos desde 2003, y con la primera lectura, nos inundó una fuerte atracción hacia su ate que hoy continúa.

Poner música a la poesía de Rita has sido una de las actividades más sencillas en esta peculiar tarea de acompañar con amor un texto para depositarlo en el terreno de la canción poética.

Mientras escuchamos las canciones para realizar esta edición, nos emociona su palabra, la escrita y la hablada, como si fuera la primera vez. La capacidad de Rita para transmitir desde la cotidianidad es lo que la hace diferente. Da la impresión que la memoria colectiva de la Cultura Sefardí, le ha transmitido dentro de un puñado de leche y miel el testigo del Ladino en su pluma y en sus manos.

Si se trata de una lengua amenazada por el paso del tiempo y por la indiferencia de los que gobiernan desde sus atalayas, Rita hace el trabajo más difícil, con la sencillez que sólo pueden tener unos pocos. Gracias Rita”.

Por nuestra parte, sentimos el deber de publicitar estos *Kantes de amor en Ladino*, conscientes de colaborar con los productores y artistas de esta grabación, y contribuir a un mayor conocimiento de la actual y novedosa producción poética en sefardí, puesto que nada de esta temática puede ser ajena al mundo universitario hispano. Gracias al arte y a la generosidad amistosa de **Mónica Monasterio** y **Horacio Lovecchio**, quienes me dieron a conocer la existencia y la calidad deleitosa de estos *Kantes*.

Eduardo TEJERO ROBLEDO
Universidad Complutense de Madrid
eduardte@edu.ucm.es